

«Трудности перевода». Монтескье в русских изданиях XVIII – начала XIX в.

Знакомство русскоязычного читателя второй половины XVIII – начала XIX в. с творчеством Монтескье было достаточно широким и полным, хотя его переводы появились в России с заметным опозданием: они стали печататься лишь с конца 1760-х гг., существенно отставая от переводов на другие европейские языки. При этом работы, занимавшие в литературном и философском творчестве Монтескье центральное место – трактат «О духе законов» (*Esprit des lois*) и роман «Персидские письма» (*Lettres persanes*), – оставались неизданными в России особенно долго («Персидские письма» были напечатаны по-русски через 68 лет, а полный текст «Духа законов» – без малого через столетие после их первой публикации), уступая первенство сочинениям «второго плана» и «литературным безделицам» вроде галантной поэмы в прозе «Книдидийский храм» (*Temple de Gnide*). Анализ русских переводов позволяет выявить множественные следы цензуры и самоцензуры, в подавляющем большинстве случаев отражавшие стремление переводчиков оградить читателей от содержащейся в текстах Монтескье критики российской истории и российской действительности. При этом, сталкиваясь с «трудными местами», переводчики использовали разнообразные тактики преодоления этих трудностей. Далекое не всегда они шли простейшим путем и выбрасывали чересчур резкие, с их точки зрения, суждения Монтескье из текста перевода: иногда они считали более целесообразным сопровождать перевод «сомнительных» фрагментов развернутыми комментариями-опровержениями, а в некоторых случаях виртуозно подменяли формулировки Монтескье собственными конструкциями, изменявшими мысль автора. Трудности вызывал не только критический взгляд Монтескье на Россию – переводчикам приходилось решать также чисто лингвистические задачи, нащупывая адекватную лексику для переложения на русский язык текстов, предельно насыщенных общественно-политической терминологией. Особенно наглядное представление об этапах развития этой терминологии дает сравнение трех переводов трактата «О духе законов», изданных соответственно в 1775 г. (незавершенный перевод В. Крамаренкова), 1809-1814 г. (неполный перевод Д. Языкова) и в 1839 г. (первый полный перевод Е. Корнеева).